

# پایان دموکراسی

دیوید رانسیه

ترجمه  
حسین پیران

فرهنگ‌شرو  
با همکاری نشر آسیم  
تهران - ۱۳۹۸

## فهرست مطالب

۷	مقدمه مترجم
۲۹	۱ کودتا
۹۳	۲ فاجعه
۱۳۹	۳ چیرگی فاوری
۱۹۳	۴ چری بهتر ار این؟
۲۴۱	نتیجه و بدین سان دموکراسی نه پایاں می رسد
۲۵۵	سخن آخر ۲۰ ژانویه ۲۰۵۳

## کودتا

وقتی دموکراسی شکست می‌خورد، معمولاً انتظار داریم سروصدایی زیاد به پا شود شکست دموکراسی واقعه‌ای همگانی است در تاریخ معاصر به حد کافی نا‌آشنا هستیم و به راحتی شیوه‌ها و اشکال آن را تشخیص می‌دهیم در چهارگوشه جهان، نارها مشعل دموکراسی خاموش شده و ما دقیقاً می‌دانیم چگونه مثل تاریخی ریز به روشن شدن مطلب کمک می‌کند

هیچ اعلان قلبی وجود نداشت نیمه‌شب، تانک‌ها شهر را به تسخیر درآوردند سربازها برای کنترل نقاط حساس ارتباطی ماسد رادیو، تلویزیون و ادارات پست و تلفن اعرام شدند بحسبت وزیر ناردداشت شد رقیب او که انتظار می‌رفت در انتخابات پیش رو برنده شود نیز ناردداشت شد پارلمان و کاح پادشاه به تسخیر نظامیان درآمد سربازان فهرست افراد خطرناک را دست به دست می‌کردند تا ناردداشت و رندانی شوند همه این وقایع طرف چند ساعت به وقوع پیوست سرهنگ‌هایی که رهبری کودتا را بر عهده داشتند، برد پادشاه در استراحتگاه آخر هفته او رفتند و او حواستند تا آنها را در مقام حاکمان حدید ملت تأیید کند به او گفتند که «کودتا به نام شما و برای نجات کشور به عمل آمده است» وقتی پادشاه با عصانیت

دو روز وقایع بسیار حدی روی می‌دهد، به‌گونه‌ای که تفاوت میان دیرور و امروز برای همگان آشکار است. صبح روز ۲۲ آوریل، رادیوی یونان برنامه‌های عادی خود را قطع کرد و به پخش سرودهای نظامی پرداخت. هر از گاهی هم سرود قطع و فرمان‌های رژیم جدید اعلان می‌شد «احزاب سیاسی تعطیل است، دادگاه‌های نظامی برپا خواهد شد، آزادی بیان تعلیق شده است» تاک‌ها هم به حضور خود در حیاناها ادامه می‌دادند. نکته اصلی در این‌گونه کودتاها آن است که همگان از واقعه آگاه شوند و هیچ تردیدی در هیمنه رژیم جدید نداشته باشند، ریرا تنها راه تصمیم اطاعت کامل، یقین کامل است. اگر کودتا یقین ایحاد نکند، یا محکوم به شکست است یا شروع جنگ داخلی.

پایان سریع دموکراسی در یونان به این معنا بود که دموکراسی سالمی در آنجا برقرار بود و یک‌شبه از بین رفت، مثل کسی که ناگهان دچار حمله قلبی شده و همان لحظه می‌میرد. سال‌ها بود که اوضاع دموکراسی یونان خوب بود. هور دلایل آن کودتا در یونان محل بحث و گفت‌گوست، ریرا نمی‌توان انگشت بر یک دلیل خاص گذاشت. کشور به دو قطب مشخص تقسیم شده بود. به لحاظ ایدئولوژی بین چپ و راست و به لحاظ سازمانی بین پادشاه و ارتش از یک طرف و پارلمان از طرف دیگر. هیچ یک از این گروه‌ها به دیگری اعتماد نداشت و دسیسه روی دسیسه اناشته شده بود. انتخابات به هیچ وجه اختلافات را حل نمی‌کرد. بسیاری عقیده داشتند که گروه دست راستی اتحاد ملی رادیکال<sup>۱</sup> که برنده انتخابات سال ۱۹۶۱ بود، نا راه انداختن مسأله انتخاباتی همراه با خشونت، انتخابات را در دیده بود. عده‌ای از سیاستمداران برحسته به قتل رسیده بودند، ولی عواملان قتل‌ها به‌ندرت دادگاهی می‌شدند. بحست‌وریران یکی پس از دیگری توسط پادشاه و بدون حمایت پارلمان مصوب و عزل می‌شدند. مشخص بود کشور در دست کیست احتمالاً هیچ‌کس کنترل کاملی بر اوضاع نداشت.

پرسید «بحست‌وریر من کحاست؟ دولت من کحاست؟»، پاسخ این بود «بحست‌وریر و دولتی در کار نیست همه در نازداشت هستند»

واقعه نالا در آتس و شب ۲۱ آوریل ۱۹۶۷ به وقوع پیوست. هدف اصلی کودتا آندریاس پاپاندرو<sup>۱</sup> رهبر فراکسیون چپ در ائتلاف معتدل سیاسی به‌رهبری پدرش گئورگیوس پاپاندرو<sup>۲</sup> بود. نا اطمینان می‌شد گفت که در انتخابات سه هفته دیگر، او رهبری دولت منتخب یونان را طی فرآیندی دموکراتیک بر عهده خواهد گرفت. عناصری در نیروهای نظامی به تحریک و اشاره آمریکا به این نتیجه رسیده بودند که پاپاندرو<sup>۳</sup> حوان یونان را از ناتو خارج خواهد ساخت. به ناور آنان، وی در ارتش هم دست به پاکسازی خواهد زد. آندریاس پاپاندرو<sup>۳</sup> را در حالی که سعی داشت از راه پشت‌نام ویلای خود در حومه شهر فرار کند دستگیر کردند و نا تهدید سربیره او را به هتلی کوچک بردند. در آنجا تحت اقدامات شدید امنیتی نگهداری شد. سایروس سالزبرگر<sup>۳</sup>، خبرنگار نیویورک تایمز، در محل نازداشت نا او مصاحبه کرد. سالزبرگر در این مورد نوشت «سعی می‌کرد ظاهرش را حفظ کرده و خود را نا اعتماد به نفس نشان دهد، ولی اطراف دهانش هاله‌ای خاکستری‌رنگ نقش بسته بود و دستاش می‌لرید. دقیقاً مشخصات فردی که ترسیده است» پاپاندرو<sup>۳</sup> حمر نداشت که پادشاه به‌شرطی نا تقاصای سرهنگ‌ها موافقت کرده بود که کسی اعدام نشود. بیست و چهار ساعت اول نازداشت، بحست‌وریر آینده نمی‌دانست. ریده می‌ماند یا حیر.

دلیل موفقیت کودتا آن بود که سریع و قاطع بود و همه را بیر عافلگیر کرد. حتی رئیس ستاد ارتش از نقشه افسران ریر دستش حمر نداشت. مردم یونان، شب نا این ناور که در یک دموکراسی رندگی می‌کند حوانیدند، و صبح نا این واقعیت که حبری از دموکراسی نیست بیدار شدند. مشخصه اصلی کودتای موفق آن است که روز قبل و روز بعدی وجود دارد و بین این

1 Andreas Papandreu

2 Georgios Papandreu

3 Cyrus Sulzberger